Zeitschrift: Mitteilungen der Antiquarischen Gesellschaft in Zürich

Herausgeber: Antiquarische Gesellschaft in Zürich

Band: 50 (1980-1982)

Heft: 3

Artikel: Peter Füesslis Jerusalemfahrt 1523 und Brief über den Fall von Rhodos

1522

Autor: Uffer, Leza M.

Anhang: Glossar

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-378955

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 17.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Glossar

Abkürzungen:

adj Adjektiv
adv Adverb
cj I/II Konjunktiv I/II
coll Kollektivum
comp Komparativ
conj Konjunktion
f feminin
inf Infinitiv
ital. italienisch
num Numerale

m maskulin
n neutrum
pl Plural
pp Partizip Perfekt
ppraes Partizip Präsens
praep Präposition
praes Präsens
praet Präteritum
pron Pronomen
sup Superlativ

Ein Sternchen (*) verweist auf eine nähere Erläuterung im Textkommentar zur angegebenen Stelle.

aabind 9410, abit 9610 m (auch:) Vortag, Tag vor einem Festtag. aber 961 adv wieder, abermals. abgfergget 14210 pp zu abfergen: abfertigen, auf die Fahrt schicken. allwägen 979 adv immer, jeweilen. als 133²², alß 137²⁹ pron all, alles. ambasten 1623 inf bändigen, bewältigen, Hand anlegen. anfon 13410 inf anfangen. angen 15511 pp zu angeben: anzeigen. angseen 1374 pp zu ansehen (Verschrieb für anz(u)seen?). ankhern 13410 inf, ankherten 1376 praet ein-, zukehren, zuwenden, sich wenden an. antschütten 15810 inf (einen belagerten Platz) entarmad 15315 f Heer, Flotte. asper 1555* m Asper (türkische Münze). atlis 12817 m Atlas (wertvolles Tuch). basalischg 145^{13*}, baseliscg 152¹² m Basilisk (schweres Feldgeschütz). bedtrise 1163 m Bettlägerige. beiten 966 inf warten. bekar 1244 m Becher. belendre 1452* pl Lastkahn. berlj 975 n Perle. besseren 9418 inf in einen besseren Zustand brinbhut 1343 pp behütet.

biderb 993 wacker, bieder. biderlüt 130¹¹ pl Leute. bidschoten 103³, bidschotlj 103³ pl (ital. biscotto) Biskuit, Zwieback. bleitetend 11116 praet geleiten, begleiten. blesentzer käß 1034 m Käse aus Piacenza. blunder 132³ m gebrauchte Kleider; (verächtlich:) Gerümpel. böklj 10419 n (hier:) eine Art Mörser. böllen 1036 m Zwiebel. böseren 137¹² inf schlimmer werden. borten 1471 f (aus ital. porta) Tor. bortten 14315 f (aus ital. porto) Hafen. braachet 1015, brachet 1049 m Brachmonat, Juni. bregendin 14313* f Brigantine. bruder 1087 m (auch:) Geselle, Gefährte. brüllen 1033 f Fässchen. brünj 1039 f Halsbräune, Angina. bülffert 1034 adj gepfeffert, gewürzt. büw 11910 n Bau, Bauwerk. bupen 1064* f Heck, hinterer Teil des Schiffes. byel 123²⁸ n Beil.

capitel 98²⁰ pl Vertrag. compas 135³¹ m Kompass.

da dannen 106¹³ adv/conj von hier aus; woher. dar adv 105²², 131¹⁶ dahin; 108¹, 119³ dorthin; biß dar 96⁷ bis zu dieser Zeit; dar und dannen 125²⁰ hin und zurück. dete 128¹⁰ cj II zu tun: täte. dik 109²⁶, 112¹⁷ adv oft, manchmal; einst.

bj 133²² adv beinahe, ungefähr.

dingen 13116 inf einen Vertrag schliessen. dosso 1596 conj (zusammenfassend:) und also. dryg 1039 num drei. dsach → sach. düffj 13915 f Tiefe, schiffbares Wasser. dür 1036 adj gedörrt, geräuchert. dumen 12620 m Daumen (Längenmass). dute 13418 cj II zu deuten: bedeute, ankündige. einist 12316 adv einmal. einlife 127¹³ num elf. eintwäderer 13110 pron keiner von beiden; weder der eine, noch der andere. englich 15110 adv nahe aufeinander. er 145¹⁵ n Erz. er 10324 adv eher. ersten 1136 num; in den ersten, zuerst, am Anfang. fäst 1026 n (hier:) eim helgen ein fäst machen, in Anrufung eines Heiligen eine Messe lesen lassen. fagunen 104^{18*} pl kleineres Geschütz. falkenetlj 104^{18*} npl kleineres Geschütz. fast 11910 adv sehr, stark; siehe auch: vast. feer 9516 adv fern; siehe auch: veer. fergeben 149²² inf vergiften. fergoch 14920 praet zu ferjechen. ferjechen 14921 inf bekennen, gestehen. fhelten 1099 praet zu fehlen, verfehlen. firstet 13215 num viermal (vielleicht zu gefirstet, firstig: mit abgeschrägten Seiten, einen First bildend? IDIOTIKON I, 1024). fortuna 13310* f Sturm, Unwetter. foss 111¹⁹ m Fuss. fragten 1287 praet zu fragen: bitten. fron 96²⁹ adj heilig. Frouw 1126 f; vnnsere Frouw, Maria, die Mutter

für 9918 praep vor; 13524 adv vorbei; 9925 jnen wer

fürhetind 12610 cj zu vorhaben: vorhalten, vor-

galea 102^{19*} f, galian 130^8 , gallean 145^{1*} , gallenen

galyatzen 1451* fpl Galeassen (grosse Galeeren).

kommen; siehe auch: satzind.

fusten 1452* pl, 15312 f kleine Galeere.

gar adv 12218 ganz, völlig; 12219 sogar.

fürer 1227 adv weiterhin, weiter.

werfen.

fürin 14610 adj feurig.

gaan 13212 inf gehen.

gaan 13411 praep nach, zu.

1637, galyan 1451* Galeere.

woll für kon, es sei ihnen sicher zu Ohren ge-

den Franziskanern. garj 1109* m Guardian. gedinng 9416 n Auflage, Verpflichtung. gen 1344 pp zu geben. gendem 1049 ppraes zu gehen. genitzer 15521 m Janitschare; siehe auch: jenitgert 1616 pp zu ger(e)n: begehren. gesselschaft 16222 f; guty gesselschaft tun, (etwa:) eine befriedigende Vereinbarung anbieten. getzigen 157¹⁹ pp zu zeihen. gferrget 103²⁴ pp zu ferggen: befördern. ghäk 1025 n Gehacktes (Fleisch). ghallten 130¹³ pp zu halten; dann het er vnns ghallten, (etwa:) denn hätte er den Vertrag mit uns eingehalten. glägenn 9914 pp zu liegen: einquartiert sein. gländt 1078 n Land, Gelände. gleit 109²⁴ n Geleit, militärische Bedeckung. glien 126²⁵ pp zu leihen. gmach 1037 n; zum heimlichen gmach, für die gnadetend 9316 praet zu gnaden: Lebewohl sagen, Abschied nehmen. gnon 1089 pp zu nehmen. gordian 11310 siehe: gardian. grächt 1211 adv. gerade. gschlissen 11910 pp zu schleissen: zerstören. gschwand 11518 praet zu gschwinden (unpersönlich mit Dativ): in Ohnmacht fallen. gsell 9312 m Genosse, Kamerad, Handwerksgeselle. güterlj 13612 n Fläschchen. gutern 12920 f Flasche. gwycht 1192 pp zu weihen. häfelj 10315 n kleiner Topf. hamen 1034 m Schinken. han 9614 inf haben. helger 1026 m Heiliger. herd 10112 m Erde, Boden. November. herzog 95² m Doge.

gardian 10818 m Guardian, Klostervorsteher bei

herpst m 11016* September, 12811 Oktober, 1347 hiesch 965 praet zu heischen: verlangen, fordern. hindersich 1596 adv rückwärts, zurück. hol 11820 n Höhle. hört 11814 praes zu gehören. hüwend 1319 praet zu hauen.

jagschiff 14319 n; vielleicht aus jag m, Verfolgung des Feindes (IDIOTIKON III, 15).

jelemalen 1062 adv bisweilen, hie und da. jemers 10013 adv immer; irgend einmal; (hier offenbar als Interjektion, etwa:) zu guter Letzt. jenitzer 124^{16*} mpl Janitscharen; siehe auch: ge-

jmbis 13715 m Mahlzeit; Mittagszeit, Nachmittag. jmme 127^{17} pers ihm = für sich.

jnfelen 9627 f Mitra, liturgische Kopfbedeckung des Bischofs.

jnenn 135¹³ adv; jnenn werden (mit Genitiv) erfahren, bemerken.

jro 11517 pers ihr.

junkfrouwen 10422 fpl Mägde.

kartane 1461*, kartona 10420 f Kartaune (schweres Geschütz).

kaßj 103¹⁶ n Kessel.

katt 146²² n (m) Kot, dickflüssige Erde.

kämbel 111¹⁵ m Kamel.

klaffter 126²⁰ n Längenmass (ca. 1,8 bis 2 m). komentür 1436 m Komtur, Vorsteher einer Niederlassung des Johanniterordens.

kon 9512 inf kommen, gelangen.

kretzen 1035 m Korb.

kriechen 1036 pl Pflaumen.

kumentüry 1355 f Komturei, Kommende, Ordensniederlassung der Johanniter.

küngisch 119¹⁵ adj königlich.

ländt 1099 praes zu länden: an Land bringen. lätächtig 122²⁴ adj lehmig.

lätz 135²⁷ adj verkehrt, schlecht.

lan 10018 inf lassen.

laand 13825 praes zu lassen.

leich 128¹⁵ praet zu leihen. leitent 114²⁴ praet zu legen.

liche 12118 cj zu leihen.

lychend 125¹⁶ praet zu leihen.

lylache $103^{14} f(n)$ Leintuch.

maderantzen 10313 pl Matratzen.

mäß(er)schüßlen 1027 pl; Verschrieb für mäßschüßlen (?) für Kommunionkelch, Ciborium. mahune 1451* f Kahn.

manderen, 1591 (?), 16013* f Festungswall, bzw.

mant 12317 praes zu mahnen: antreiben.

maran 13411* m Marano (Schiffstyp).

margret 1244* m Marchetto (venezianische Münze).

marmel 11317 m Marmor.

merkt 13221 m Markt; den merkt machen, einen Handel abschliessen.

merktenn 9513 inf handeln.

miser 1446* m Herr.

möchte 124¹⁸ cj I zu mögen; so möchte er sy nüt, so vermöge er sich dessen nichts.

myl 1017 f Meile; 13214* tütsch myl, Deutsche Meile (ca. 7,4 km); 1406* weltsch myl, Römische Meile (ca. 1,5 km).

nach 11122 adv nahe.

nach adv 1078 noch; 12515 dann, darnach.

nafe 1451* f Schiff.

nen 9613 inf nehmen.

nienan 1226, 9619 adv nirgends; niemals, noch nie. not 12317 praes zu nöten: (be)drängen, antreiben. notschier 134^{23*} m Steuermann.

notschlangen 14513* fpl Feldgeschütze.

nützit 13211 adv nichts.

ob 1132 conj bevor, ehe. obseruantzer 11121 mpl Franziskaner.

pastyen 10719 fpl Basteien, Befestigungen.

patran 9511, patron 9812 m Schiffspatron, -eigner.

parfüßer 1136 mpl Franziskaner.

peyen 10217 m(f)pl Fenster, Fensterbänke.

pfister 9510 m (Müller und) Bäcker.

plampen 1054 inf hin- und herschwanken, schlen-

poller 145^{13*} m Böller, Mörser.

poschgaten 1325 pl zu bidschoten (?).

poten 1167 mpl (hier:) Apostel.

process 96²² f Prozession.

pulgal 1037 zu bulgef lederner Sack für Reiseeffekten; (Trink-)Gefäss.

rangk 13512 m Biegung; Geländevorsprung.

reichen 10924 inf holen.

reisigen 12217 mpl Kriegsknechte.

rikh 105²¹ m Engpass. riß 147^{12*} n Reisig.

rossmülinen 15621* fpl Rossmühlen.

sach 9823 f Sache; jnn dsach gan, auf den Handel eintreten.

sach 126²⁵ praet zu sagen.

sacrament 1125 n (hier:) Altarssakrament, Abend-

sälb 108³ pron; im sälben, zur selben Zeit.

sältzam 11921 adj selten.

sam 1225 conj als ob.

schathut 10215 m breitrandiger Hut; (hier:) Balda-

schier 13411 adv beinahe.

schlangen f Feldgeschütz; 10417* ganntz schlangen, 1459* halbe schlangen, 14510* hobt schlangen; siehe auch: notschlangen. schnygt 13726 praes zu schneien. schuff praet zu schaffen; 11020 das schuff das, (etwa:) das bewirkte der Umstand dass. schut 12920 praet zu schütten. seich 103^7 m Urin. seigel 113²² pl Stufen. seit 9714 praet zu sagen send 98²⁴ praes zu sehen. sinwel 10416 adj rund. sől 15615 cj I zu sollen. sőt, sőtend 9418 cj II zu sollen. sofy 14310* m Schah. sonder 1343 adv besonders. sonnst adv 12921 sonst; 13321 überdies, ausserspang 12620 f (m) Spanne (Längenmass, ca. 20 cm). spera 1368* f Treibanker. stägen 9712 f Stiege, Treppe. stantzj 10412* f Kammer, Kajüte. stechlin 1561 adj stählern. stören 10313* pl Matten (z. B. aus Stroh). stuck 146^{18*}, stuk 104¹⁷ n Geschütz. stürtzin 10315 adj blechern. stuk 11311 n Stück, Teil. sturbe 1081 cj zu sterben; (passiv:) es sturbe, es herrsche die Pest (IDIOTIKON XI, 1386f). sublicacion 16111* f Bittschrift. subpassan 1553* m Subaschi (?). sul 11214 f, sül 1198 pl Pfosten, Pfeiler, Säule. sumptend 948 praet zu säumen; (reflexiv:) sich aufhalten. suten 1289 praet zu sieden.

tamm 1489 m Damm, Wall.
tapet 111²³ n Teppich, Decke.
tedis 1009 cj II zu tun: täte es.
tedt 135²⁷ praet zu tun.
tentsch 1489 m Damm, Befestigungswall.
tera plena 1488* f Vormauer.
thünnj 139¹² f Untiefe.
thürn 139¹³ mpl Türme.
tigen 103⁴ adj getrocknet, geräuchert.
tod 139⁵ m (hier:) Pest.
törf 151⁶ cj I zu: dürfen: bedürfen.
treheren 115¹³ pl zu treher f Träne.
tristet 142¹⁴ num dreimal.

uaßwas 101¹⁶ (formelhaft: weiss was) irgendetwas. übergen 156¹⁵ inf übergeben. vast adv sehr; 12312 schnell; vgl.: fast. veer 1373 adv fern; siehe auch: feer. vester 12318 comp zu vast: schneller. verdingen 132³ inf, verdinnget 99²⁴ pp vertraglich verpflichten. verheissen 1193 pp gelobt. verrichtet 11425 praet; (hier:) versah (uns) mit den Sakramenten (Beichte und Kommunion). versachend 1358 praet zu versehen; (reflexiv:) erwarten, vermuten, glauben. verstossen 1212 pp; (reflexiv auch:) sich verzievertrösten 9825 inf Bürgschaft leisten. vertröuwt 12725 pp anvertraut. vfzücht 9824 praet zu aufziehen; jemanden aufziehen, jemanden zum Narren halten; siehe auch zoch. vnderstundend 963 praet zu unterstehen: unternehmen, versuchen. vnderwägen 9310 adv; vnderwägen laan, unterlassen, übergehen. vngefaarlich 1227 adv ungefähr. vor adv 988 früher; 9816 zuerst. vrstände 11224, vrständj 11312 f Auferstehung. vsgricht 9311 pp zu ausrichten: verleumden, verspotten. vB 133²² adv daraus, davon. vßgendem 1015 ppraes zu ausgehen. war 13531 adv wohin; vergleiche dar. wayt 13726 praes zu wehen: winden. weger 107²⁹ comp besser. wenntz 1544 praes zu wollen; sy wenntz, sie wollen es. wert[s] 13521 adv wärts. wet 9612 cj zu wollen. wider 11518 adv wiederum, zum zweitenmal.

wenntz 154* praes zu wollen; sy wenntz, sie wollen es.
wert[s] 135²¹ adv wärts.
wet 96¹² cj zu wollen.
wider 115¹⁸ adv wiederum, zum zweitenmal.
wirst 107⁴ sup; aller wirst, am allerschlimmsten.
witteren 135²³ inf gewittern.
woll 131²⁴ adj; (hier etwa:) gut vertraut mit jemandem.
woten 131⁸ praet zu wollen.
wyger 108²⁷ m Weiher.

zabit 110³ m Abendessen, Vesperbrot; 110¹¹ adv abends. zerzart 137¹⁹ praet zu zerzerren: zerreissen. zil 162²³ n Frist, Termin. zimbis 93¹⁵ n Imbiss. zleyd 100⁹ adv zu Leide. zoch 140²⁵ praet zu ziehen; jemanden aufziehen, jem. zum Narren halten; vergleiche vfzücht. zwinger 150^{8*} m Vormauer.